

Abstrakt

Tato bakalářská práce se zabývá vybranými španělskými slovesy smyslového vnímání a jejich českými protějšky. Pro účely této práce jsem zvolila nejčastěji užívanou dvojici sloves slyšení a vidění. Práce se tedy soustředí na slovesa *escuchar*, *oír*, *mirar* a *ver*. Praktická část práce je založená na komparaci českých protějšků daných sloves či na porovnávání výskytu jednotlivých substantiv, která se s těmito slovesy pojí v konstrukci: sloveso vidění/slyšení + určitý člen + substantivum. Analýzy vychází z hypotézy založené na práci Jorgeho Fernándeze Jaén „Verbos de percepción sensorial en español: una clasificación cognitiva“. Hypotéza se zakládá na předpokladu, že slovesa *escuchar* a *mirar* evokují záměrné jednání, a naopak slovesa *oír* a *ver* záměrné jednání nijak nevyjadřují.

Ke komparaci jednotlivých sloves slyšení a vidění mezi sebou jsem využila dva jazykové korpusy – InterCorp a Araneum Hispanicum Maius. InterCorp jsem zvolila z prostého důvodu – jedná se o paralelní korpus, a tudíž se v něm dají zkoumat české překlady vybraných španělských sloves. Velká výhoda korpusu Araneum Hispanicum Maius je rozsáhlý obsah textů, které jsou odlišné povahy než texty obsažené v korpusu InterCorp. Araneum Hispanicum Maius vychází ze současných webových stránek a blogů, na druhou stranu InterCorp obsahuje beletristické texty.

Cílem bylo pomocí korpusových analýz zjistit nakolik stanovená hypotéza týkající se záměru platí. A to jak v případě samotných španělských sloves, tak i v případě jejich českých protějšků. Výsledkem je fakt, že tato hypotéza neplatí ve všech případech. Slovesa slyšení danému předpokladu odpovídají méně než slovesa vidění. Ku příkladu sloveso *mirar* se svými českými protějšky se s danou hypotézou shoduje až na jediný výskyt neodpovídajícího překladu.

Klíčová slova: Španělština, sloveso smyslového vnímání, korpus, kolokace, syntaktická analýza